

E9 - Saint Valentine Is Watching

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] (Flashback) Yoshino

You're supposed to call me Yoshino, remember?

[00:11] Masamune

*Why would I have a
nonsensical dream like that?*

[00:17] Masamune

Nope, not happening!

[00:18] Masamune

Absolutely not!

SIGN Gâteau au Chocolat Cake

SIGN The real deal!

Truffle Chocolates

SIGN How to make them on page 36

[00:21] Tae

Hey, these are cute!

[00:23] Female student A

I guess we could make chocolate cake, too.

[00:26] Tae

I prefer nama chocolates myself.

[00:29] Tae

What do you think, Kojuurou-kun?

SIGN Feature on Homemade

Valentine's Chocolates

[00:33] Kojuurou

Cakes with whipping cream in them
taste great, but don't keep very long.

[00:37] Kojuurou

They might be hard to take to class.

[00:40] Tae

Oh, that's right!

[00:43] Tae

There has to be a good idea somewhere.

[00:45] Masamune

That's rare. Kojuurou's popular with the girls.

[00:48] Neko

Kojuurou-sama is considered
a savior to troubled girls.

[00:52] Masamune

A savior?

[00:53] Tae

Oh, morning, you two!

[00:56] Masamune

What are you all talking about? Seems fun.

[00:59] Tae

Absolutely not! This is a very
serious strategy meeting.

[01:02] Masamune

Strategy meeting?

SIGN The real deal!

Truffle Chocolates

SIGN Perfect for buzzworthy pictures

Lollipop Chocolates

SIGN Gâteau au Chocolat Cake

SIGN Feature on Homemade

Valentine's Chocolates

SIGN Super-rich Gâteau

au Chocolat

SIGN Easy Chocolate Muffins

[01:04] Tae

We're getting ready for Valentine's Day!

[01:08] Masamune

Valentine's Day?

[02:42] Tae

Yup! Valentine's Day!

[02:45] Masamune

Ah... you act early.

SIGN #9 "Saint Valentine Is Watching"

[02:48] Tae

Failure is not an option, so we've asked
the Sweets Shogun to act as our consultant.

[02:55] Kojuurou

Makabe-kun! They actually need me!

[02:58] Kojuurou

Do I look manly?

[03:00] Masamune

W-Well, I definitely think they trust you...

[03:02] Masamune

*Though it's pretty obvious that
they just see you as one of them...*

[03:06] Tae

You'll be getting some from me,
too, so look forward to it.

[03:09] Tae

Actually, do you have any requests?

[03:11] Masamune

Huh? N-No, I'm...

[03:13] Masamune

I'm interested because it shows who's popular, but I don't want any sweets...

[03:18] Tae

Oh, I guess you'd be getting some from Adagaki-san.

[03:21] Tae

I guess I shouldn't butt in.

[03:24] Masamune

R-Right...

[03:29] Yoshino

The ones from Shop A have black tea syrup inside.

[03:31] Yoshino

The ones from Shop B are almond-flavored.

[03:33] Yoshino

Shop C seemed very proud of how good their cacao is.

[03:36] Aki

Then I guess I'll start with Shop A.

[03:41] Aki

Hmm... I wish they had more depth.

[03:44] Yoshino

More depth desired.

[03:46] Aki

You said the next ones are almond-flavored, right? Do you want to try them?

[03:50] Yoshino

Aki-sama...

[03:51] Yoshino

Is this a rehearsal for Valentine's Day?

[03:55] Yoshino

Wh-Wh-What are you talking about?

[03:57] Yoshino

These are just snacks for me!
I'm getting my carbs!

[03:59] Yoshino

"Getting your carbs"...

[04:01] Aki

That's right! I'm not falling for this "Valentine's Day" nonsense!

[04:04] Yoshino

Why don't you try making homemade chocolates?

[04:07] Aki

Are you even listening to me?

[04:09] Yoshino

Well, I'm sure it would make him happy.

[04:14] Aki

Why are you like this?

[04:16] Aki

He'll just laugh at me if I can't make something proper.

[04:21] Yoshino

Don't worry. I'll teach you how to make them.

[04:28] Yoshino

You've got this.

[04:33] Aki

Hmph! This is easy as pie!

[04:36] Aki

Hot!

[04:43] Kojuurou

Maybe I should get Japanese-style matcha chocolates for Fujinomiya-san...

[04:48] Kojuurou

Wait, would it be weird for me to give them to her?

SIGN Ingredients for 3 muffins

Butter (Margarine is also OK!) 45g
Chocolate 60g A little more than 1 bar of chocolate
Sugar 25g
Cocoa Powder 10g

SIGN I didn't make enough last year,

so I need to make more
Obligatory chocolates 25
Friendship chocolates 25
Chocolates for me 5
(for tasting!)
Make around 60??
20x more!!

[04:54] Tae

Okay, I've got the recipe down.

[04:56] Tae

If we split up the cost of the ingredients three ways...

[05:00] Tae

That's over budget!

[05:04] Chinatsu

Onii-chan!

[05:05] Chinatsu

Try these!

[05:07] Masamune

Huh? Chocolates?

[05:08] Chinatsu

I'm gonna give them to my friends tomorrow.

[05:10] Chinatsu

Tell me if you think they're good or not.

[05:13] Masamune

Nope!

[05:14] Chinatsu

Aw, come on! One won't hurt.

[05:16] Masamune

Yes, it will.

[05:17] Masamune

Do you know how many kilometers I'd have to run

[05:20] Masamune

just to burn off the calories in one of those?

[05:22] Chinatsu

What, so even if you get chocolates on
Valentine's Day, you won't eat them?

[05:27] Chinatsu

That girl who came over that one time
might be making some for you.

[05:32] Chinatsu

And yet you're gonna say, "I don't want
any sweets because they'll make me fat"?

[05:36] Chinatsu

You're the worst!

[05:37] Masamune

I didn't say I'd do that!

[05:39] Chinatsu

Then you'll eat them, right?

[05:43] Aki

They're finished!

[05:45] Aki

It's the day before,
but I somehow made it in time!

[05:49] Yoshino

I'm glad we abandoned the nama
chocolate route and went for cookies.

[05:53] Aki

Yes.

[05:59] Aki

Yes, these are perfectly scrumptious.

[06:01] Aki

Want some?

[06:03] Yoshino

No, I'm going to clean up.

[06:05] Aki

I see.

[06:07] Aki

Hey, you're not going to give anyone any?

[06:10] Yoshino

Huh?

[06:11] Aki

You know, even if you don't have
someone particular in mind,

[06:15] Aki

you can give out obligatory chocolates.

[06:18] Yoshino

There are some who wouldn't enjoy getting them.

[06:22] Aki

Well, I guess you're right.

[06:24] Aki

Not everyone likes chocolate, after all.

[06:36] Female student A and B

Happy Valentine's Day!

[06:40] Boy A

Yes!

[06:41] Boy B

It's time for Tae's annual chocolates!

[06:44] Boy C

Is this one just for me?

[06:45] Tae

They're obligatory, dummy.

[06:48] Boy A

I'll still take them!

SIGN Fire Hydrant

[06:53] Kojuurou

Calm down. Just be casual.

[06:59] Kojuurou

Okay!

[07:00] Kojuurou

F-Fujinomiya-san!

[07:03] Neko

Oh, Kojuurou-sama.

[07:06] Kojuurou

Um, here you go... if you want.

[07:10] Neko

Oh, my. This is the first time a
gentleman has given me chocolates.

[07:14] Kojuurou

I-It *is* weird, isn't it?! I'm sorry!

[07:17] Neko

Not at all. I'm delighted.

[07:19] Neko

Thank you very much.

[07:25] Neko

Oh? Aki-sama.

[07:28] Aki

You two sure seem close.

[07:30] Kojuurou

Huh?! Th-Th-Th-That's not true!

[07:33] Neko

Look. Kojuurou-sama gave me these.

[07:36] Aki

Hey, not bad.

[07:39] Neko

Of course, you're giving some to
Masamune-sama, aren't you, Aki-sama?

[07:44] Aki

Huh?! That's none of your business!

[07:46] Neko

There's no need to be embarrassed.

[07:49] Neko

Valentine's Day is the number one
event for couples, after all.

[07:53] Aki

W-Well, I'm his girlfriend,
so of course I'm giving him chocolates.

[07:57] Neko

Indeed. I'm glad you seem to
be enjoying your romance.

[08:02] Aki

Yeah...

[08:05] Aki

Let's go, Yoshino.

[08:06] Yoshino

Right.

[08:12] Sachio

Makabe-senpai! Please take these!

[08:16] Masamune

Oh, you're the girl from the other day.

[08:19] Sachio

You remembered me! Oh, I'm so flattered!

[08:23] Sachio

I'm still cherishing the
empty bottle you gave me!

[08:26] Masamune

Huh?!

[08:29] Sachio

I'm ready whenever you want to

take our relationship to the next level!

[08:32] Sachio

I'll be waiting for you, Senpai!

[08:35] Masamune

Yeah, she's pretty bizarre...

[08:38] Masamune

But still...

[08:39] Masamune

I can't believe I got all these in a single day.

SIGN Message

SIGN Cruel Princess

SIGN Edit

SIGN Come to the gym

storage.

SIGN Cruel Princess

[08:49] Masamune

Could this be...

[08:52] Masamune

Adagaki-san!

[08:55] Masamune

Sorry to keep you waiting!

[08:57] Aki

Well... That's quite the haul.

[09:01] Masamune

Huh? Ah, uh... yeah...

[09:04] Masamune

Those are definitely the Cruel Princess's eyes.

[09:07] Masamune

I'm sorry! These are, uh...

[09:09] Aki

I guess you don't need any from me
if you already have that many.

[09:13] Masamune

Huh?

[09:17] Masamune

That's not true!

[09:18] Masamune

If you made chocolates,
I'd love to have them!

[09:21] Masamune

Truly, from the bottom of my heart.

[09:24] Aki

You don't need to flatter me.

[09:25] Masamune

I'm not!

[09:31] Aki

Then... here.

[09:36] Aki

Did you burn yourself?

[09:38] Aki

You don't need to notice that!

[09:47] Masamune

How could I betray her?

[09:50] Masamune

Do you mind if I eat these right now?

[09:52] Aki

Huh? R-Right now?!

[09:54] Masamune

I'm super hungry.

[09:57] Masamune

My diet...

[09:59] Masamune

My regimen...

[10:01] Masamune

My physical makeover...

[10:03] Masamune

My eight years' worth of wanting revenge...

[10:07] Masamune

Needing to be the hot guy...

[10:11] Masamune

Throw all of that away!

[10:18] Masamune

Yeah! They're super delicious,

[10:22] Masamune

Aki-chan!

[10:36] Masamune

Crap! I overslept!

[10:38] Masamune

*Arriving ten minutes early
is an absolute must for dates!*

[10:42] Masamune

Huh?!

[10:43] Masamune

She's already here?!

[10:45] Masamune

I'm so sorry, Adagaki-san!

[10:48] Aki

You don't need to apologize. You're not late.

[10:52] Masamune

Thanks. But you're pretty early.

[10:55] Masamune

Were you that excited? Just kidding.

[10:58] Masamune

Huh?

[11:01] Masamune

Sh-She's so cu—

[11:03] Aki

Anyway! You came here hungry, didn't you?

[11:05] Masamune

Of course! This whole date is about eating while we walk around.

[11:09] Aki

Will you be able to keep up with me until the end?

[11:12] Masamune

I can't have you underestimating my stomach.

[11:15] Masamune

First, we're going to be eating super-fluffy bread,

[11:18] Masamune

then we're going to have lunch at Super Yummy Burgers, and then...

[11:33] Aki

Could we get three more of those super-fluffy breads?

[11:37] Masamune

Should you really go that hard right from the start?

[11:39] Aki

Yes. The bread's amazing,

[11:42] Aki

but this omelet you can only get in the mornings is also incredibly good!

[11:48] Masamune

I'd like some more, too, please! Three more!

[11:54] Chinatsu

Hey, did you hear?

[11:56] Chinatsu

Onii-chan's on a date with his girlfriend today.

[11:59] Kinue

Yes, I know. I was so surprised!

[12:02] Chinatsu

To think that narcissist brother of mine could actually get a girlfriend.

[12:07] Kinue

Well, Maa-kun's changed lately.

[12:10] Kinue

When I'd make him sweets before, he'd never eat them.

[12:13] Kinue

But two days ago, he ate a whole cream puff!

[12:18] Chinatsu

Actually, he's been
eating more lately in general.

[12:22] Chinatsu

He was fussing about not wanting to
eat chocolate just the other day.

[12:25] Chinatsu

Is this all...

[12:27] Chinatsu and Kinue

...thanks to his girlfriend?!

[12:29] Kinue

Aw... I can't wait to meet
Maa-kun's girlfriend!

[12:33] Chinatsu

Right?

[12:35] Aki

Can I get a triple Super Yummy Burger meal,

[12:39] Aki

two sweet and hot nuggets,
and two custard pies?

[12:41] Employee

Sure.

[12:43] Aki

What about you, Makabe?

[12:45] Masamune

Let's see...

SIGN Sides

French Fries

Chicken

Sweet and Hot
Chicken

Custard Pie

Apple Pie

Soft Drinks

Single Drinks

[12:46] Masamune

*Crap. I ate too much bread,
and I'm already full.*

[12:49] Aki

You're probably full, aren't you?

[12:51] Aki

Don't push yourself.

Why don't you just get a drink?

[12:55] Masamune

No, I'll order something.

[12:57] Masamune

My goal today is to share
delicious things with you.

[13:01] Masamune

I'd like a Super Yummy Burger meal,
please. With a double patty.

[13:06] Aki

See? I told you.

[13:09] Masamune

I admit defeat.

[13:11] Aki

But we just finished lunch...

[13:13] Masamune

I'm so sorry.

[13:18] Aki

I'm really happy, though.

[13:22] Masamune

Um, hang on just a sec.

If I exercise a bit, I'll be hungry again.

[13:29] Aki

You idiot! If you do that...

[13:29] Masamune

Two, three, four, five...

[13:39] Aki

Honestly... Here, have some water.

SIGN Nature's Bounty

Natural Water

[13:47] Masamune

Th-Thanks.

[13:55] Masamune

Sorry you had to see me being so pathetic.

[13:57] Masamune

I haven't been this full since I was a kid.

[14:01] Aki

Well, you did eat a lot back then.

[14:04] Masamune

Yeah, I definitely have the potential.

So just give me a little more time.

[14:15] Aki

You're such an idiot.

[14:22] Masamune

Sorry... I ended up not being able to eat anything after that.

[14:26] Aki

Don't worry about it.
I got to eat everything I wanted to,

[14:30] Aki

and I figured something like this would happen.

[14:35] Aki

I'm kidding.

[14:37] Aki

I had a lot of fun.

[14:39] Aki

See you later.

[14:40] Masamune

Adagaki-san!

[14:42] Masamune

Let's go on another date. We can wander around and eat again or whatever!

[14:47] Aki

Yes, let's.

[14:58] Female student C

Hey, what do you want to do over spring break?

[15:01] Female student D

You're already in spring break mode?

[15:03] Female student C

Well, exams are over, so why not?

[15:05] Neko

Oh, you're all alone?

[15:11] Yoshino

So are you.

[15:12] Neko

Since we're both alone, do you mind if I have a seat next to you?

[15:17] Yoshino

Go ahead.

[15:20] Neko

Where's Aki-sama?

[15:22] Yoshino

Probably with Makabe.

[15:24] Neko

Are things going well with them?

[15:27] Yoshino

Probably. They've been going on a lot of dates lately.

[15:30] Neko

I see... And you're not lonely?

[15:34] Yoshino

What?

[15:36] Neko

You've always been attached
at the hip with Aki-sama,

[15:38] Neko

and now you have less time with her.

[15:41] Yoshino

That's true...

[15:43] Yoshino

But I just want Aki-sama to be happy.

[15:46] Neko

You two have a beautiful friendship.

[15:49] Neko

I also want Aki-sama and
Masamune-sama to be happy.

[15:57] Masamune

I found a hamburger shop
yesterday that I think you'd like.

[16:01] Masamune

Wanna go sometime?

[16:02] Aki

Hamburgers... Not a bad idea.

[16:05] Masamune

Yes! It'll definitely be good.

[16:09] Masamune

Apparently, they use the perfect
balance of beef and pork there.

[16:12] Aki

Okay, Mr. Gourmand.

[16:14] Masamune

Yup. I keep finding myself
looking for delicious places.

[16:17] Masamune

But I'll be fine because I'm still exercising.

[16:19] Masamune

I don't want to go back to how I used to look.

[16:25] Aki

I see.

[16:33] Masamune

Whoa!

[16:33] Aki

Makabe?!

[16:34] Masamune

Ow...

[16:36] Aki

Are you okay?

[16:41] Masamune

W-Workout opportunity!

[16:45] Masamune

Well? Wasn't that amazing?

[16:47] Aki

S-Sure...

[16:49] Masamune

Okay, let's go.

[17:10] Neko

Masamune-sama.

[17:11] Masamune

This is yours, isn't it?

You forgot it in the last class.

[17:15] Neko

Oh, how careless of me.

[17:18] Masamune

It's snowing outside?

[17:20] Masamune

Yikes, looks like it's gonna stick.

[17:24] Neko

Have you gotten a bit rounder?

[17:27] Masamune

Hm... Maybe.

[17:29] Masamune

I've been going along with Adagaki-san
on her food pilgrimages lately.

[17:32] Neko

Oh, have you?

[17:35] Masamune

Yeah.

[17:38] Neko

By the way, how have
things been with your hives?

[17:42] Neko

I've been quite worried.

[17:44] Masamune

Oh, yeah. I'm totally fine now.

[17:47] Neko

Really? If it happens again,
you should go to the hospital.

[17:50] Masamune

No, really. I'm fine!

[17:52] Masamune

Thanks, though.

[17:53] Masamune

And I mean, you don't die
from hives, so I'll be fine.

[18:01] Neko

Where's Aki-sama today?

[18:03] Masamune

She had something to do, apparently.

[18:05] Masamune

Maybe I'll head home before
the snow starts piling up.

[18:09] Neko

Indeed.

[18:20] Kojuurou

Why is it so dark?

[18:22] Kojuurou

Why would anyone put the
projector in the cafeteria?

[18:25] Kojuurou

Why did I have to be on
class duty today of all days?

[18:33] Aki

I'm here.

[18:35] Neko

I'm terribly sorry to ask you to
meet me in this cold weather.

[18:39] Aki

I'm honestly more worried about you.

[18:42] Aki

I couldn't sleep knowing you caught a cold
because you refuse to wear underwear.

[18:45] Neko

You're so kind, Aki-sama.

[18:48] Aki

What do you want?

[18:49] Neko

I ask this from the bottom of my heart.

[18:53] Neko

I know I have no right to ask this,

[18:57] Neko

but still...

[19:01] Neko

Still...

[19:03] Neko

I must ask that you break up
with Masamune-sama.

[19:14] Aki

Lift your head.

[19:15] Aki

There's no way I'd agree to that.

[19:17] Neko

Masamune-sama doesn't love you!

[19:21] Neko

His heart lies elsewhere,
but he's tied down by his past feelings,

[19:25] Neko

and he's in so much pain right now.

[19:27] Aki

That's just...

[19:29] Aki

I already know that, okay?!

[19:33] Aki

I know that.

[19:34] Aki

I saw his planner a while back.

[19:37] (Flashback) Aki

What is this? A revenge planner?

[19:41] Aki

In it were various ways to get me to fall
for him, because he hated me so much.

[19:49] Neko

I see.

[19:51] Neko

But if you knew, then why didn't you...

[19:55] Aki

Because...

[19:57] Aki

I love him, of course!

[20:04] Aki

At first, I absolutely couldn't believe it.

[20:07] Aki

I figured he casually showed interest in me
because he was so confident about his looks.

[20:13] Aki

He works so hard at being an idiot.

[20:15] Neko

That's just...

[20:17] Aki

You could say he just works stupidly hard,

[20:21] Aki

but when he thinks I don't like him, he panics.

[20:24] Aki

He gets mad if I'm a bit cold.

[20:27] Aki

I couldn't figure out why
he wouldn't just give up.

[20:31] Aki

I was so curious...

[20:33] Aki

Actually, when I found out he was
the Masamune from the past...

[20:37] Aki

I was so happy.

[20:40] Neko

Aki-sama...

[20:42] Aki

There were a lot of things I noticed
once we started going out, too...

[20:46] Aki

But it all makes sense
if he actually doesn't like

SIGN I'm going to get revenge
on that woman!!

[20:53] Aki

the past me or the present me.

[20:57] Neko

I can't understand why you feel this way!

[21:01] Neko

How can you say that you
love Masamune-sama, then?

[21:05] Aki

Did you know?

[21:08] Aki

He used to be a bit weird and different, too.

[21:12] Aki

Even if he dislikes me or denies me,
I won't let Masamune go now.

[21:17] Aki

Because...

[21:19] Aki

that's just who I am.

[21:22] Aki

So... I'm in the same boat as you.
Our feelings only go one way.

[21:30] Aki

I think my feelings might be
more deeply rooted, though.

[21:53] Neko

Kojuurou-sama...

[21:54] Kojuurou

Oh, s-sorry!